

BK18

Мовний зв'язок давніх німецьких діалектів з сучасними

Мета курсу полягає в тому, щоб ознайомити здобувачів з предметом, об'єктом та становленням діалектології як мовознавчої дисципліни та навчити орієнтуватися в давніх німецьких діалектах і виявляти їхній зв'язок із сучасною німецькою мовою, а також визначати семантичні зміни, які відбулися з певними лексичними одиницями на шляху від давнини до сьогодення. Завдання даного курсу: надати здобувачам базові відомості з таких мовознавчих дисциплін як діалектологія, етимологія та семантика. У результаті вивчення даного курсу здобувачі зможуть проводити аналіз фонетичних, лексичних та граматичних явищ у давньоверхньонімецьких, середньовищньонімецьких та ранньовищньонімецьких діалектах та порівнювати їх із сучасною німецькою мовою (Standarddeutsch), регіональними варіантами німецької мови, а також австрійським та швейцарським варіантами німецької мови.

Варіативність німецького мовлення у мові мас-медіа

У рамках курсу у здобувачів вищої освіти сформується навички та вміння добре розрізняти на слух та розуміти особливості національних варіантів німецької мови; розвинеться варіативна компетенція, а також толерантність щодо сприйняття національних варіантів німецької мови в умовах фоностилістичного варіювання. У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти буде знати особливості національних варіантів та фоностилістичні рівні німецької мови в умовах реальної комунікації; зможе розрізняти на слух національні варіанти німецької мови завдяки розвиненій варіативній компетенції.

Проблематика еквівалентності літературного перекладу у сучасній німецькій мові

Мета курсу – формування та вдосконалення практичних навичок перекладу художніх текстів з української мови німецькою та з німецької українською. Особливий наголос робиться на відтворенні

лексичних, граматичних та стилістичних аспектів німецькомовних текстів українською мовою та українськомовних німецькою. Закладаються основи редагування художніх перекладів. Розглядаються різні перекладацькі моделі адекватної передачі особливостей оригіналу. Враховуючи важливість практичної підготовки спеціалістів, програма курсу розкриває граматичні проблеми перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку, знайомить із основними проблемами прагматики перекладу, особливостями використання німецької та української мов. Викладаються семантичні проблеми перекладу з вищевказаних мов. Курс формує практичні знання та навички у галузі перекладу і є необхідною базою для самостійної та дослідницької праці студентів за їх основною спеціальністю.